

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Balak do Bileama: Czyż nie posyłałem po ciebie, aby cię pilnie wezwać? Dlaczego nie przychodziłeś do mnie? Czyżbym rzeczywiście nie potrafił cię uczcić?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posyłałem po ciebie, by cię pilnie sprowadzić — powiedział Balak na powitanie. — Dlaczego nie chciałeś przyjść do mnie? Czyżbyś myślał, że nie zdołam cię wynagrodzić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Balak powiedział do Balaama: Czyż nie posłałem do ciebie pilnie, aby cię wezwać? Dlaczego nie przyszedłeś do mnie? Czyż nie potrafię cię uczcić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Balak do Balaama: Azażem z pilnością nie posyłał do ciebie wzywając cię? Czemużes nie przyjechał do mnie? azaż cię zacnie uczcić nie mogę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Balaama: Posłałem posły, abych cię przyzwał. Czemużes nie zaraz przyjechał do mnie? Czy dlatego, że zapłaty za przyjazd twój oddać nie mogę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Balak rzekł do Balaama: Czyż nie posyłałem już po ciebie, by cię przywołać? Czemu nie przybyłeś? Czyż nie mogę hojnie ci zapłacić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Balak do Bileama: Tyle razy posyłałem już po ciebie, zapraszając cię; dlaczego nie przychodziłeś do mnie? Czy nie potrafię cię uczcić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Balak powiedział do Balaama: Czy nie posyłałem do ciebie, by cię wezwać? Czemu więc nie przybyłeś do mnie? Czy nie potrafię cię wystarczająco uhonorować?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł Balak do Balaama: „Czyż nie posyłałem już po ciebie, aby cię sprowadzić? Czemu nie przyszedłeś do mnie? Czy myślisz, że nie mogę cię hojnie wynagrodzić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Balak tak przemówił do Balaama: - Już tyle razy posyłałem do ciebie, wzywając cię. Czemu nie przybyłeś do mnie? Czyżbym nie był w stanie wynagrodzić cię?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Balak powiedział do Bilama: Czy nie wysłałem [posłańców] do ciebie, żeby cię zawołali? Tyle razy! Dlaczego nie przyszedłeś do mnie [od razu]? Czy ja nie mogę udzielić ci zaszczytów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Валак до Валаама: Чи не післав я до тебе, щоб тебе покликати? Чому не прийшов ти до мене? Поправді чи не зможу тебе винагородити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Balak powiedział do Bileama: Przecież posyłałem do ciebie tylokrotnie i cię wzywałem; dlaczego do mnie nie przybyłeś? Czyżbym rzeczywiście nie był

			w stanie cię uczcić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Balak rzekł do Balaama: 'Czyż nie postąłem do ciebie, by cię wezwać? Dlaczego nie przyszedłeś do mnie? Czyżbym naprawdę nie potrafił cię uhonorować?'